JENS PETER LAUT

Noch einmal zum 26. Kapitel der *Maitrisimit*

Originalbeitrag erschienen in:
Nairiku-Ajia gengo-no-kenkyū = Studies on the Inner Asian languages 21 (2006), S. 183 - 184

Noch einmal zum 26. Kapitel der *Maitrisimit*

Jens Peter LAUT

In dieser Zeitschrift haben GENG Shimin, Georges-Jean PINAULT und ich die Ergebnisse unserer Untersuchungen zum 26. Kapitel des auf Tocharisch und Alttürkisch überlieferten Maitreya-Textes publiziert: "Neue Ergebnisse der *Maitrisimit*-Forschung (II): Struktur und Inhalt des 26. Kapitels". In: *Studies on the Inner Asian Languages* 19 (2004), S. 29-94. Meinem Freund und Kollegen Prof. Dr. Peter ZIEME (Berlin) verdanke ich nun einige Hinweise zum besseren Textverständnis, die ich in diesem Nachtrag zur Kenntnis geben möchte. Die zu korrigierenden Textpassagen des alttürkischen Textes und der Übersetzung sind **gefettet**.

1) Alttürkischer Text S. 58-59 (MaitrHami, 26. Kap., Blatt 8, Vorderseite):

4 ... anta ötrü
5 ol sinhe elig o han artokta
6 artok süzülüp o tikä közin
7 tükäl bilgä o maytri burhan
8 ät'özintäki körü kanınčsız körklüg
9 ädlärig tetirü körü oŋaru tägzi-
10 nip kedirti arkasın körür : arkasınta
11 purvaviḍe č(a)mbudvip gauyanandvip ut(a)rakur-
12 up bo tört ulušlar közünür :
13 **učası** otrasınta yeti ärdinilig
14 kurekar közünür : ...

Übersetzung S. 61:

4-10 Da_2 wird dieser König Siṃha in höchstem Maße gläubig, und während er wachsamen Auges deutlich die Merkmale (*ädlär*) am Körper des vollkommen weisen Maitreya Buddha betrachtet, die so schön sind, daß man sich daran nicht sattsehen kann, dreht er sich nach rechts und sieht **hinten**[1] **(Maitreyas) Rücken. 10-12 Auf (Maitreyas) Rücken** erscheinen die vier Kontinente Pūrvavideha, Jambudvīpa, Goyānadvīpa und Uttarakuru. **13-14 Inmitten seiner Lenden** (*učа*)[2] erscheinen sieben juwelenbesetzte Türme (skt. *kuṭāgara*) ...

Kommentar:

Die *gesamte Schilderung* des Buddha Maitreya im 26. Kapitel beruht auf dem Konzept eines "kosmologischen Buddha", auf dessen Gestalt sich der ganze Kosmos zeigt. Vgl. die Studie von Angela Falco HOWARD: *The Imagery of the Cosmological Buddha.* With 67 Figures on 59 Plates. Leiden 1986 (Studies in South Asian Culture. 13).

2) Alttürkischer Text S. 60 (MaitrHami, 26. Kap., Blatt 8, Rückseite):

9 kim y(e)mä adan aṭlag ädlär labay änät-

10 käk **alamlası** Q´W **kürüč** ...

Übersetzung S. 63:

9-10 Und ferner erscheinen "glückbringende Gegenstände" (*atlıg ädlär*): Muschelhorn, der indische **Apfel** (*alamla*),[3] *Q´W*(?)-**Reis** (*kürüč*) ...

---

1 Ändere so Anm. 137 (S. 61).

2 Streiche Anm. 139 (S. 61).

3 Streiche Anm. 148 (S. 63).